

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wcale nie mówię wam ale jeśli nie opamiętaliście się wszyscy podobnie zginiecie                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | O nie, mówię wam, lecz jeśli się nie opamiętacie,* wszyscy podobnie poginiecie. <sup>1)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Nie, mówię wam, ale jeśli nie zmienicie myślenia, wszyscy podobnie zginiecie.</b>              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wcale nie mówię wam ale jeśli nie opamiętaliście się wszyscy podobnie zginiecie                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bynajmniej! Mówię wam, jeśli się nie opamiętacie, wszyscy podobnie poginiecie.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Bynajmniej, mówię wam, lecz jeśli nie będziecie pokutować, wszyscy tak samo zginiecie.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Bynajmniej, mówię wam: i owszem, jeżeli nie będziecie pokutować, wszyscy także poginiecie.</b> |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Nie! powiadam wam, lecz jeśli pokutować nie będziecie, wszyscy także zginiecie.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bynajmniej, powiadam wam; lecz jeśli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Bynajmniej, powiadam wam, lecz jeżeli się nie upamiętacie, wszyscy podobnie poginiecie.</b>    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie, mówię wam, lecz jeśli się nie opamiętacie, wszyscy podobnie zginiecie.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Otóż nie! Ale mówię wam, że jeśli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Oświadczam wam, że nie, ale jeśli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie.</b>          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>O nie, mówię wam! Taka sama zagłada czeka was, jeśli się nie nawrócicie.</b>                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Bynajmniej - powiadam wam - ale jeżeli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie!            |

<sup>1)</sup> <x>230 7:13</x>; <x>490 3:3</x>; <x>490 5:32</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, кажу вам: бо якщо не покаєтеся, то всі так само згинете.                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zdecydowanie nie, powiadam wam, ale jeżeli ewentualnie nie teraz ewentualnie zmieniacie rozumowania, wszyscy podobnie odłączycie się przez zatrącenie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie, mówię wam; a jeżeli się nie skruszycie, wszyscy podobnie poginiecie.                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie, powiadam wam. Więcej, jeśli nie odwróćcie się od swych grzechów do Boga, wszyscy umrzecie tak jak oni!                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bynajmniej, mówię wam; lecz jeśli nie okażecie skruchy, wszyscy tak samo zostanieie zgładzeni.                                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Wiedźcie, że wszyscy podobnie zginiecie, jeśli się nie opamiętacie.                                                                                   |